

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

Agnieszka Klimas: <i>Modernisierung biographischen Erzählens. Beobachtungen zu Arnold Zweigs Künstlernovelle Symphonie Fantastique</i> .....	19
Robert Rduch: <i>Arnold Zweig und Katowice. Untersuchung eines lokalen Erinnerungsortes</i> .....	29
Aneta Jurzysta: <i>Von der Macht der Erinnerung und dem belastenden Erbe des Zweiten Weltkriegs in Wenn du wiederkommst von Anna Mitgutsch</i> .....	45
Wojciech Kunicki: <i>Die Jugoslawien-Kriege 1990–1999 in der zeitgenössischen Literatur in Deutschland und Österreich</i> .....	63

## Sprachwissenschaft

Anna Bajerowska: <i>Beitrag zur Theorie dynamischer Fachsprachen</i> .....	81
Paweł Bąk: <i>Metaphern und Metasprache in der Translation. Theoretische Prämissen zur Auffassung der Kategorie „Übersetzung“ als Metapher aus kontrastiver und translationswissenschaftlicher Sicht</i> .....	91
Hanka Błaszowska: <i>Die Kundenzeitschrift der Automobilbranche als Text(sorten)-netz</i> .....	107
Agnieszka Fus: <i>Vulgarismen und Beschimpfungen als Ausdruck sprachlicher Aggression</i> .....	119
Michał Gaśka: <i>Das Glossar als explikatorisches Übersetzungsverfahren beim Übersetzen von Elementen der dritten Kultur</i> .....	129
Gabriela Gorąca-Sawczyk: <i>Wie lässt sich rhetorische Kompetenz im universitären Bereich trainieren? Reflexionen zum Seminar „Rhetorische Fähigkeiten in Deutsch als Fremdsprache“</i> .....	145
Krzysztof Nycz: <i>Quaestibedingte Informationsstrukturierung in deutschen Marktberichten</i> .....	163
Igor Panasiuk: <i>Das freie assoziative Experiment als psycholinguistische Untersuchungsmethode des Übersetzungsprozesses: Ein theoretischer Exkurs</i> ...	179
Daniela Pelka: <i>Zur Semantik und Wortbildung der Personenbezeichnungen im ober-schlesischen Deutsch</i> .....	199
Marta Rogozińska: <i>Intonationsphrase im prosodischen und pragmatischen Kontext</i> .....	213
Joanna Woźniak: <i>Internationalismen in der deutschen und der polnischen Rechts-sprache</i> .....	229

## Rezensionen

- Musik und Literatur im Gespräch. Studien zu den Wechselbeziehungen beider Künste* (Katarzyna Grzywka-Kolago, Małgorzata Filipowicz, Maciej Jędrzejewski (Hrsg.): *Texte komponieren, von Klängen erzählen. Studien zu den Beziehungen von Literatur und Musik* (= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 58). Peter Lang Verlag, Berlin 2019, 311 S.) (Christiane Baumann) . . . . . 245
- Thomas Schneider (Hrsg.): *Remarque und die Medien. Literatur, Musik, Film Graphic Novel*. V&R unipress, Göttingen 2018, 364 S. (Renata Dampc-Jarosz) . 249
- Skandalautor und Kulturrepräsentant* (Jürgen Nelles: *Gerhart Hauptmann*. Tectum Wissenschaftsverlag, Baden-Baden 2018, 252 S.) (Marta Filipowska) . . . . . 252
- Danuta Rytel-Schwarz, Alina Jurasz, Lesław Cirko, Ulrich Engel (2018): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Bd. 2: Der Satz. 2.*, neu bearbeitete und ergänzte Auflage. Georg Olms Verlag, Hildesheim/Zürich/New York, 462 S. (Ireneusz Gaworski) . . . . . 256
- Reformationsjubiläum 2017: „Ereignis von Weltrang“ oder „Pleite des Jahres“?* (Cezary Lipiński, Wolfgang Brylla (Hrsg.): *Reformacja protestancka 1517 roku. Spory o dziedzictwo*. Quaestio, Wrocław 2018, 341 S.) (Edyta Gorząd-Biskup) . . . . . 261
- Hoffmann von Fallersleben im aktuellen Fachdiskurs* (Marek Hałub) . . . . . 268
- Ein bemerkenswerter Sammelband* (Gábor Kerekes (Hrsg.): *Winterlamm. Studien zu Márton Kalász' Roman. Mitteleuropa. Schriftenreihe zur Kultur*, Bd 1. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális, Egyesület 2018, 116 S.) (Ágnes Huber) . . . . . 273
- Literaturübersetzen als humanes Urbedürfnis oder Berufstätigkeit? Zum Wechselspiel zwischen theoretischem Diskurs und erlebter Praxiserfahrung in Vera Elisabeth Gerlings und Belén Santana López' Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis*. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co.KG, Tübingen 2018, 209 S. (Małgorzata Korycińska-Wegner) . . . . . 276
- Ernst Jünger und die Juden. Eine Übersicht der neuesten Veröffentlichungen zur Ernst-Jünger-Debatte* (Wojciech Kunicki) . . . . . 285
- Michael Bienert: *Döblins Berlin. Literarische Schauplätze*. Verlag für Berlin-Brandenburg, Berlin 2017, 192 S. / Michael Bienert: *Brechts Berlin. Literarische Schauplätze*. Verlag für Berlin-Brandenburg, Berlin 2018, 199 S. (Chris Rauso) . . . . . 294
- Katarzyna Lukas: *Fremdheit, Gedächtnis, Translation. Interpretationskategorien einer kulturorientierten Literaturwissenschaft* (= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 56). Peter Lang, Berlin 2018, 458 S. (Beate Sommerfeld) . . . . 299

## Konferenzbericht

- Bericht über die internationale Tagung *Europäische Kulturbeziehungen im Weimarer Dreieck*, 17.–19.09.2019 (Edyta Gorząd-Biskup) . . . . . 305

# Contents

## Literary studies

Agnieszka Klimas: <i>Modernization of biographical narratology: Reflections on Arnold Zweig's artistic novella Symphonie Fantastique</i> .....	19
Robert Rduch: <i>Arnold Zweig and Katowice: Investigation of a local site of memory</i> .....	29
Aneta Jurzysta: <i>The power of memory and the heritage of the World War Two in When You Return by Anna Mitgutsch</i> .....	45
Wojciech Kunicki: <i>The Yugoslav Wars 1990–1999 in contemporary literature in Germany and Austria</i> .....	63

## Linguistics

Anna Bajerowska: <i>Contribution to the Theory of Dynamic Languages for special purposes</i> .....	81
Paweł Bąk: <i>Metaphors and meta-language in translation: Theoretical prerequisites for the conception of the category "translation" as a metaphor from a contrastive and translation-scientific point of view</i> .....	91
Hanka Błaszowska: <i>The customer magazine of the automobile branch as a network of text varieties</i> .....	107
Agnieszka Fus: <i>Vulgarisms and swearing as verbal aggression</i> .....	119
Michał Gąska: <i>A glossary as an explicative translation technique in the translation of the third culture elements</i> .....	129
Gabriela Gorąca-Sawczyk: <i>How can rhetorical competence be trained at university? Reflections on the seminar "Rhetorical skills in German as a foreign language"</i> .....	145
Krzysztof Nycz: <i>Quaestio-related information structuring in German market reports</i> .....	163
Igor Panasiuk: <i>The free associative experiment as a psycholinguistic investigation method of the translation process: A theoretical insight</i> .....	179
Daniela Pelka: <i>On the semantics and word formation of the personal designations in Upper Silesian German</i> .....	199
Marta Rogozińska: <i>Intonation phrase in a prosodic and pragmatic context</i> .....	213
Joanna Woźniak: <i>Internationalisms in German and Polish legal language</i> .....	229

Reviews .....	245
---------------	-----

Conference Report .....	305
-------------------------	-----